

## КРАТКИЙ КУРС ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Перевод – передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка (О. С. Ахманова, Словарь лингвистических терминов, Москва 1966, с. 316).

В большинстве случаев переводчик не должен дословно переводить структуру исходного текста. Адекватный в функциональном отношении перевод представляет собой не сходство средств выражения, а сходство содержаний мысли, т. е. правильное понимание инвариантного смысла подлинника и его воспроизведение соответствующими средствами выражения. Очень часто эти средства не совпадают со словарными эквивалентами, так как они тесно связаны с данным контекстом.

Далее в тексте „Курса...“ в тех случаях, когда это функционально мотивировано, мы переходим на чешский язык. При этом исходим из предположения, что декодирование чешской грамматической терминологии средствами русского языка является в высшей степени бесперебойным (т. е. без помех) чем обратный прием; в конечном счете чередование русского и чешского языков вызвано практическими лингводидактическими целями.

Переводчик располагает целым рядом приёмов перевода, в число которых входят - и являются наиболее употребительными – переводческие трансформации (překladatelské transformace):

1. Выядрění vět se všeobecným podmětem: V obou jazycích jsou prostředky k vyjádření všeobecnosti různé: v ruštině je to zejména 3. os. pl., v češtině 1. os. pl., nebo 3. os. sg. zvrátěného slovesa. Např.:

*Этим свойством жидкости постоянно пользуются в технике, ...*

*Těto vlastnosti využíváme/se využívá v technice, ...*

2. Záměna trpných konstrukcí činnými (a naopak): Užití trpného rodu v ruštině má důležité místo především v odborném textu. Je-li činitelem děje osoba nebo kolektivní činitel, je v ruštině trpná konstrukce, kdežto čeština dává přednost činnému vyjádření. Např.:  
*Окончательное же доказательство существования нейтрона было дано английским учёным Джеймсом Чедвиком.*

*Avšak definitivní důkaz o existenci neutronu podal anglický vědec James Chadwick.*

*Орачně:*  
*Jak jsme již řekli . . .*

*Как уже нами было сказано ...*

*... obranná úloha leukocytů, kterou objevil ruský vědec I. I. Mečnikov.*

*... защитная роль лейкоцитов, открытая русским учёным И. И. Мечниковым.*

3. Záměna slovních druhů (transpozice) je v překladu vyvolávána např. neexistencí slova téhož slovního druhu v druhém jazyce, různými normami spojovatelnosti, funkčními příčinami. Tak v oblasti odborného pojmenování používá ruština více než čeština neshodného substantivního přívlastku, v překladu bývá naopak adjektivní shodný přívlastek. Např.:

*процесс производства  
средства массовой  
информации*

*výrobní proces  
hromadné informační (sdělovací)  
prostředky*

Někdy musí být slovní druh nahrazen jiným, protože neexistuje vhodný slovníkový ekvivalent. Např.:

*Я где-то читал, что женщины не любят неудачников.*

Slovníkovým ekvivalentem k „неудачник“ je „smolař“.

Vhodnější je však překlad: Někde jsem četl, že ženy nemají rády ty, kdo nemají úspěch,/kterým se nic nedaří.

Substantivum zde bylo nahrazeno rozvinutou větnou konstrukcí.

Jiné případy záměn souvisí s tzv. desémantizací: Určité sloveso nabývá oslabeného lexikálního významu, stává se pomocným a dochází k přechodu slova v jiný slovní druh, např. v předložku:

*... привлечь всех граждан нашей родины на сторону укрепления демократии*  
*... získávat všechny občany naší vlasti pro upevňování demokracie.*

4. Proces kondenzace a rozvinutosti (plné predikativnosti): Proces kondenzace znamená vyjádření, záměnu složitějšího útvaru (složitější myšlenky) útvarem sevřenějším. Gramaticky je řadíme k tzv. polovětným vazbám. Myšlenku, tj. větu (zpravidla vedlejší) nahradíme jmenným výrazem, což v ruštině souvisí s větší tendencí ke jmennému vyjadřování. Proto českou větu vedlejší nahradíme v překladu do ruštiny dějovým podstatným jménem (především v knižním projevu). Např.:

*Абы се zvýсила hmotná заинтересованост ...*

*В целях повышения материальной заинтересованности ...*

*В případě, že naši nabídku odmítáte, sdělte nám to neprodleně.*

*В случае отказа от нашего предложения сообщите нам об этом немедленно.*

Opačně je zapotřebí při překladu z ruštiny do češtiny nahradit jmenný výraz rozvinutým, zpravidla větou vedlejší. Např.:

*Немногочисленная авиация прилагала все силы для оказания помощи наземным войскам.*

*Neпоčetné letectvo vynakládalo všechny síly, aby pomohlo pozemním vojskům.*

V ruské větě může dojít k nahromadění řady substantiv za sebou, čemuž se čeština vyhýbá. Proto je nutné pomocí transformací tento řetězec rozrušit. Např.:

*Осуществление этих специфических функций требует сосредоточения в руках государства крупных фондов денежных средств.*

*Pro plnění těchto specifických funkcí je nutné, aby stát soustřeďoval do svých rukou velké fondy peněžních prostředků.*

5. Záměna větných útvarů: V překladu z češtiny do ruštiny činí např. potíže překlady se slovem člověk. Je-li ho užito v zevšeobecnujícím významu, dochází v překladu k transformaci ve větu s všeobecným podmětem. Např.:

*S vámi se člověk*

*С вами не договориться.*

*nedomluví.*

*Nebo: Чловěk se nesmí tak*

*Нельзя так волноваться.*

*rozčilovat.*

6. Záměna multiverbizačních pojmenování: Při překladu z ruštiny do češtiny je nutné se vyhýbat nadbytečnému používání sémanticky málo zatížených slov, která v ruštině

mnohdy vytvářejí spolu s plnovýznamovým slovem lexikální jednotku, a nahrazovat taková víceslovná pojmenování jednoslovnými.

Multiverbizační pojmenování vznikají transformací jednoslovného pojmenování ve víceslovné především u slovesných pojmenování. Např.:

<i>распространяться</i>	<i>получать распространение</i>
<i>согласиться</i>	<i>дать согласие</i>
<i>помогать</i>	<i>оказывать помощь</i>

Slovesná složka má význam oslabený, pomocný, zatímco substantivum je nositelem informace.

Multiverbizační pojmenování lze překládat dvojím způsobem:

- 1) buď rovněž pojmenováním multiverbizačním, nebo
- 2) jednoslovně (vhodnější z hlediska českého jazyka):

*подвергать анализу* *provádět analýzu, analyzovat*

*вызывать увеличение* *způsobovat zvýšení, zvyšovat*

*Провёл посадку самолет ..., совершающий рейс по маршруту Лондон – Москва.*  
*Пřistálo letadlo, které létá na lince ...*

*Это важная проблема, вызывающая беспокойство педагогов.*

*Je to důležitý problém zneklidňující pedagogy.*

Podobně je tomu u tzv. analytických příslovcí, která jsou rovněž výsledkem multiverbizace:

*экспериментально*

*экспериментальным путём*

*так*

*таким образом*

V důsledku oslabení významu nemusí být v jazyce překladu substantivum vyjádřeno a celek přeložíme jednoslovně, adverbiem, paralelním jednoslovním výrazem:

*неявным образом*

*implicitně*

*экспериментальным путём*

*experimentálně*

Někdy je ovšem možný v češtině dvojí překlad, protože i čeština tato multiverbizační pojmenování zná:

*Динамит получается (изготавливается) химическим путём.*

*Dynamit se připravuje chemickou cestou, chemickým způsobem, chemicky.*

7. Slovosledná transformace: Rozdíly ve slovosledu (порядок слов) musí překladatel respektovat, aby překlad nebyl „doslovný“.

Ve větě je např. důležité místo shodného přívlastku vyjádřeného přídavným jménem slovesným (причастие). V ruštině může tento přívlastek stát za určovaným substantivem jako volně připojený (книга, лежащая на столе), nebo může být uveden do pozice před určovaným substantivem v těsném připojení (лежащая на столе книга). Mezi přívlastek a určované substantivum mohou být vloženy často bohatě členěné výrazy rozvíjející přívlastek. Je to tzv. interpoziční slovosled. Čeština tento těsný přívlastek vyjadřuje častěji jako volný, umisťuje ho za určované substantivum. Např.:

*В случае просрочки поставки товара против установленных в контракте сроков продавец уплачивает покупателю штраф.*

*Při prodlení v dodávce zboží proti lhůtám stanoveným ve smlouvě platí prodávající kupujícímu penále.*

Выше uvedené věty vyjevují i nutnost inverzního slovosledu v překladu, je-li v ruštině na 1. místě příslovečné určení. Pak je v 2. větěné pozici podmět, kdežto v češtině přísudek.  
Např.:

*После возвращения на родину Римский-Корсаков создал оперу „Снегурочка“.*

*Po návratu do vlasti vytvořil Rimskij-Korsakov operu „Sněhurka“.*

(К трансформациям 1–7 см.: Man, O.: Transformace jako překladatelský postup, Ruský jazyk 1975/76, č. 6)

В процессе перевода необходимо учитывать отличительные признаки функциональных стилей исходного и целевого языков (при основательном знании „параметров“ определенного функционального стиля.

Функциональный стиль – это разновидность речи, которая создаётся особым, специфическим отбором и организацией общеупотребительных языковых средств, а также особыми, специфическими средствами данного стиля, определяющимися задачами общения в соответствующей сфере.

Принято выделять чаще всего следующие функциональные стили: научный (научно-технический), официально-деловой (административный), разговорный, художественный, газетно-публицистический.

Главные признаки научного стиля:

1. преобладание имен существительных и прилагательных, в том числе отглагольного происхождения;
2. насыщенность текста словами и словосочетаниями терминологического характера; (Термин является наименованием специфического понятия определенной области науки, определенной научной специальности. Термины, как правило, не переводятся в собственном смысле слова, а заменяются, подвергаются субституции при условии, что терминологическая система другого языка стандартизирована.)
3. использование абстрактной лексики;
4. употребление слов в прямом, номинативном значении;
5. использование прямого порядка слов в предложениях;
6. преобладание сложных предложений, преимущественно сложноподчиненных;
7. упорядоченная система связей между частями текста, логическая последовательность изложения, объединение отдельных предложений в более крупные синтаксические единицы (абзацы), использование специальных связующих слов: союзов, вводных слов и т. д. (См. ещё и: прежде чем – надо, однако, зато, кроме того, наконец, таким образом, наоборот).

Главные признаки газетно-публицистического стиля:

1. наличие слов и словосочетаний, связанных с явлениями общественной жизни;
2. использование общеупотребительной лексики, рассчитанное на доходчивость изложения;
3. информативная насыщенность – сообщение сведений с приведением конкретных фактов;
4. стилистическая многообразность употреблении средств выражения в зависимости от жанровой типологии: лаконичность выражения (явление, характерное для газетной информации), факультативная, необязательная актуализация выражения в газетных заголовках, умеренное использование изобразительно-выразительных средств в некоторых пассажах некоторых жанров (см., напр., репортаж).